

LAS ÚLTIMAS TEORÍAS SINTÁCTICAS SOBRE EL VERBO HEBREO BÍBLICO. II: LOS TEXTOS

Recent Theories about the Syntax of Biblical Hebrew Verb II. Texts

CARMEN HERRANZ PASCUAL
Universidad Complutense. Madrid

BIBLID [0544-408X.(1996)45;3-26

Resumen: En esta segunda parte del artículo se contrastan las teorías presentadas en la parte primera con diversos textos del libro de Ezequiel, con el objeto de hacer una valoración crítica de cada una de ellas. A la luz de los textos, quedan de manifiesto las carencias de las posturas aspectual y temporal de Waltke-O'Connor y Revell respectivamente, y se constatan por el contrario las amplias posibilidades de la aproximación textual.

Abstract: In this second part of the paper I try to test the validity of the different theories that have been discussed in the first part when they are put in contact with the texts of Ezekiel's Book. The point is to make a critical judgment of each of them. When I have to explain the texts, it comes out to the light that the aspectual-temporal theory is full of deficiencies. On the contrary, the textual view allows a wide range of possibilities.

Palabras clave: Hebreo bíblico. Sintaxis. El verbo hebreo.

Key words: Biblical Hebrew. Syntax. The Hebrew Verb.

En esta segunda parte del artículo¹ trataré de explicar desde mi experiencia de trabajo en los textos del libro de Ezequiel los distintos enfoques teóricos expuestos en la primera parte, señalando los puntos fuertes y los débiles que a mi juicio tiene cada teoría.

1. LA TEORÍA ASPECTUAL DE WALTKE-O'CONNOR.

El enfoque aspectual que Waltke-O'Connor adoptan es para mí el más difícil de seguir en su aplicación a los textos. Los autores realizan la exposición de un marco teórico global bastante inconcreto, desde mi punto de vista, que, además, deja de ser tal cuando se desciende a la descripción detallada del valor de cada

1. La primera parte, en *MEAH*, sección Hebreo 44 (1995) 101-119.

forma! Entonces todo queda en un repertorio de ejemplos y etiquetas. Así, tengo la impresión de que el marco teórico es inasible, por lo que no me siento capaz de analizar con él ningún texto, y, por otra parte, creo que habría un etiqueta para cada ejemplo que tomara del libro de Ezequiel². No obstante, me centraré en dos puntos de su teoría que considero especialmente conflictivos.

Desde mi punto de vista, entender que WQTL y WYQTL³ son formas subordinadas es algo que se contradice con su uso en los textos⁴.

No creo que en el siguiente ejemplo de Ez 32,3-8 sea posible ver un valor subordinado de WQTL:

32,3	WQTL-x	וּפְרִשְׁתִּי-x
	WQTL-x	x-וְהֵעֵלֶךְ
32,4	WQTL-x	x-וּנְטַשְׁתִּיךְ
	O-x-YQTL	x-O-אַטִּילֶךְ
	WQTL-x	x-וְהִשְׁכַּנְתִּי
	WQTL-x	x-וְהִשְׁבַּעְתִּי
32,5	WQTL-x	x-וְנִתְּתִי

2. En la reseña que A. Niccacci hace de la obra de Walte-O'Connor manifiesta también un cierto desconcierto cuando dice en la p. 313: "Debo confesar que he estudiado con mucha fatiga las secciones 29-33 relativas a las conjugaciones, dándome coraje con la esperanza de encontrar finalmente un poco de luz". Reseña en *Studium Biblicum Franciscanum*, XXXIX (1989), pp. 310-327. La queja de Niccacci es el no haber hallado una descripción coherente del sistema verbal hebreo en ninguna parte del libro, sino retazos repertidos en secciones diversas. De ellos se deriva una impresión de fragmentación que no permite al lector formarse un cuadro coherente. Por otra parte, en la valoración final de la obra, tras reconocerle méritos tales como recurrir a la lingüística moderna y a la semitística comparada, y aportar una cantidad ingente de información bibliográfica, Niccacci reprocha a los autores el haber renunciado a hacer una gramática del texto y termina diciendo: "Lástima que se trate de una gramática de la frase. Si los autores la transformaran en una gramática del discurso o del texto (aprovechando la posibilidad que tienen ahora que preparan una edición reducida, adaptada a la enseñanza), estaría todo logrado. Una parte considerable de la gramática dedicada a las discusiones teóricas sobre el origen de las formas verbales, y más aún la dedicada al sistema verbal en general y a las funciones de las formas individuales, podría ser omitida sin pesar como un lastre irrelevante e incluso a veces perturbador." (p. 327).

3. Para referirme a los distintos tiempos o formas verbales empleo tanto la terminología tradicional como una meramente formal. Así, Perfecto se corresponde con QTL, Perfecto Consecutivo con WQTL y Perfecto precedido de waw copulativo con wQTL. Lógicamente, Imperfecto se corresponde con YQTL, Imperfecto consecutivo con WYQTL e Imperfecto precedido de waw copulativo con wYQTL.

4. Recordemos que para Walte-O'Connor WQTL tiene el valor de YQTL, es decir, no perfectivo, mientras que WYQTL tiene el valor perfectivo de QTL, representando ambos una situación subordinada.

	WQTL-x	ומלאתי-x
32,6	WQTL-x	והשקיתי-x
	w-x-YQTL-x	ו-x-ימלאון
32,7	WQTL	וכיסיתי
	be-INF	בכבותך
	WQTL-x	והקדרתי-x
	O-x-YQTL	ו-x-אכסנו
	w-x-lo'-YQTL-x	ו-x-לא-יאיר-x
32,8	O-x-YQTL-x	x-אקדירם-x
	WQTL-x	ונתתי-x

- 3 Así dice Adonay Yahveh:⁵
Tenderé sobre tí mi red entre una asamblea de pueblos numerosos
y te sacaré⁶ con mi esparavel;
- 4 y te arrojaré por tierra,
sobre la superficie del campo te lanzaré,
y haré posar sobre tí todas las aves del cielo,
y de tí saciaré las bestias todas de la tierra.
- 5 Expondré tu carne sobre las montañas
y llenaré los valles con tu carroña.
- 6 Y regaré el país con la efusión de tu sangre por cima de los montes,
y los cauces de los torrentes se llenarán de ti.
- 7 Velaré los cielos cuando te extingas,⁷
y oscureceré sus estrellas;
al sol velaré con una nube
y la luna no hará brillar su luz.
- 8 Todos los astros que brillan en el cielo oscurecerán por ti,
y cubriré de tinieblas tu país - oráculo de Adonay Yahveh.

Encontramos aquí un largo texto en el que tras una fórmula introductoria arranca una cadena de WQTL, forma sobre las que se estructura el relato. Las otras formas que aparecen tienen función secundaria, como es el caso de los YQTL en paralelismo que aparecen en 32,4/2 (אטיילך) y en 32,6/2 (ימלאון) o la Or. temporal de be-INF en 32,7/2.

5. La traducción del texto bíblico procede de la versión de F. Cantera y M. Iglesias, *Sagrada Biblia*, Madrid, 1975. Cuando se efectúa algún cambio, éste se señala en nota.

6. TM: ellos te subirán.

7. He invertido el orden de estas dos oraciones.

Aparece incluso un bloque con 3 YQTL en 32,7/3 y ss. cuya finalidad es descriptiva. Una vez introducido el elemento de las estrellas, mediante WQTL, se enumeran las acciones concretas a realizar con el sol, la luna y las luminarias celestes. Una forma con un valor supuestamente subordinado es explicada o desarrollada por una forma considerada principal por Waltke-O'Connor.

Los casos de largas secuencias narrativas con WYQTL como forma principal desde el comienzo del texto, sin que sea necesario subordinarla a algo precedente, son de sobra conocidos para cualquiera que esté familiarizado con el AT⁸. Pero existe también otro tipo de texto, en el que WYQTL desempeña la función de expresar las acciones estructuradoras del relato y difícilmente puede decirse que representa una acción o situación subordinada a la anterior. Como ejemplo:

8,7	WYQTL-x WYQTL ON	ויבא אתי אל פתח החצר ואראה והנה חר אחד בקיר
8,8	WYQTL-x x-IVO-x WYQTL-x ON	ויאמר אלי בן אדם חתר נא בקיר ואחתר בקיר והנה פתח אחד
8,9	WYQTL-x IVO w-IVO-x 'aşer-x-PART-x	ויאמר אלי בא וראה את התועבות הרעות אשר הם עשים פה
8,10	WYQTL WYQTL whinneh-x-PART-x	ואבוא ואראה והנה-x-מחקה-x

8,7 Luego me llevó al ingreso del atrio,
y miré
y vi un agujero en el muro.

8,8 Y me dijo:
"Hijo de hombre, atraviesa el muro".
Atravesé el muro

8. Puede verse un ejemplo en el apartado 3.1 de este artículo. Esta observación también es hecha por Niccacci (1989: 322): "No es cierto que WYQTL indique de por sí la consecuencia de una afirmación o de una situación precedente... Una interpretación de este tipo no encaja con el hecho de que WYQTL aparezca usado como forma inicial sin ninguna forma verbal precedente".

- 1,
1
1
8,9¹ y apareció una puerta.
Dijome entonces:
"Entra
y contempla las perversas abominaciones
que éstos cometen aquí".
- 8,10 Entré, pues,
y miré,
y he aquí que vi toda clase de imágenes de reptiles y bestias repugnantes y todos los
ídolos de la casa de Israel grabados sobre el muro, todo alrededor.

Otro de los puntos poco claros de la teoría aspectual de Waltke-O'Connor es el no resolver el problema que plantea el valor perfectivo de QTL en relación con su uso en oraciones condicionales.

Para los autores el uso de QTL perfectivo en oraciones irreales es problemático (véase apartado 2.2 de la primera parte de este artículo), pues el valor irreal es difícil de casar con el valor perfectivo. Entran aquí en contradicción con sus propios planteamientos teóricos, pues ateniéndose a los conceptos de Comrie que dicen seguir, no debería plantearse un problema de este tipo. Comrie (y por tanto Waltke-O'Connor) separa perfecto de perfectivo, expresando el perfectivo una acción en su conjunto sin referencia temporal interna. Entiendo que si el uso de QTL en oraciones irreales les plantea problemas es porque no lo han desvinculado del concepto de perfecto (acción acabada). La formulación simplista de los principios generales plantea problemas en la práctica incluso a los propios autores.

No obstante, veamos el siguiente texto:

18,14	w-hinneh-PART-x	והנה הוליד בן
	WYQTL-x	וירא את כל חטת אביו
	'aser-QTL	אשר עשה
	WYQTL	ויראה
	w-lo'-YQTL-x	ולא יעשה כהן
18,15	x-lo'-QTL	על ההרים לא אכל
	w-x-lo'-QTL-x	ועיניו לא נשא אל
	x-lo'-QTL	את אשת רעהו לא טמא
18,16	w-x-lo'-QTL	ואיש לא הננה
	x-lo'-QTL	חבל לא חבל
	w-x-lo'-QTL	ובזלה לא בזל
	x-QTL	לחמו לרעב נתן
	w-x-QTL-x	וערם כסה בגד

18,17	x-QTL-x	מעני השיב ידו
	x-lo'-QTL	נשך ותרבית לא לקח
	x-QTL	משפתי עשה
	x-QTL	בחקתי הלך
	x-lo'-YQTL	הוא לא ימות בעון אביו
	x-YQTL	היה יהיה

- 14 Por el contrario, hete aquí que engendra un hijo
que ha visto todos los pecados
que ha hecho su padre,
pero *teme*
y no hace nada semejante;
- 15 no come sobre las montañas,
no alza sus ojos a los ídolos de la casa de Israel,
no mancilla a la mujer de su prójimo,
- 16 ni a nadie veja,
ni exige prenda,
ni comete robo,
da su pan al hambriento
y al desnudo cubre con vestido,
- 17 aparta su mano de la *violencia*,
no acepta usura ni interés,
cumple mis dictámenes,
por mis estatutos se conduce:
ese no morirá por la culpa de su padre,
vivirá ciertamente.

Para los autores, el conflictivo valor irreal de QTL en oraciones condicionales está motivado siempre por la presencia de una partícula con valor condicional. Puesto que los autores limitan su ámbito de estudio sintáctico a la oración y no consideran oportuno seguir los principios de la gramática del discurso, entiendo que la partícula debe aparecer en la propia oración de QTL, o que al menos la oración con QTL debe llevar un *waw* copulativo que la coordine a otra oración donde encontremos una partícula con valor condicional. No ocurre así en el texto anterior.

El pasaje bíblico contiene un supuesto de conducta humana con la repuesta que recibirá de Dios. Es un caso, por tanto, irreal. Ni siquiera en la oración introductoria de la sección encontramos una partícula con valor estrictamente condicional, matiz que se infiere del contexto. Por otra parte, no creo que sea posible entender que QTL expresa aquí una acción vista en su conjunto, ya que

aparece en una serie de oraciones explicando a $\eta\psi\gamma$ en 14/4, y es claro que el autor no se detiene en cada una de las acciones expresadas por QTL, sino que le interesa conseguir una imagen global.

2. LA SINTAXIS TEXTUAL⁹

Esta teoría tiene la incuestionable validez de plantear un marco teórico claro en el que encajan la mayoría de los casos. Desde ella es posible abordar el estudio de los textos, y los resultados obtenidos son, desde mi punto de vista, muy gratificantes y satisfactorios.

Comentaré el cap. 23, que contiene ejemplos de distintos tipos textuales. Encontramos en él la alegoría de las dos hermanas, Oholah y Oholibah, Samaria y Jerusalén. Se trata de un capítulo muy interesante en el que el autor nos transmite su visión de los sucesos de su época: la ruina total de Israel se debe a sus alianzas políticas. Samaria se alió con los asirios. Jerusalén con los babilonios, pero ahora vuelve sus ojos hacia Egipto, sin reparar en que lo único que obtendrá con una nueva alianza es la venganza del aliado rechazado.

En los vv. 1-27 encontramos la alegoría, seguida del castigo en los vv. 28-35. Los vv. 36-49 contienen una escena de juicio.

Hasta el v. 22 el texto es claramente narrativo. Es Dios quien hace la narración en tercera persona, y el tiempo predominate es WYQTL. A partir del v. 22 Dios anuncia el castigo, que ejecutará a través de los mismos amantes. El texto se hace discursivo y aparecen YQTL y WQTL.

La breve sección poética que se encuentra entre los vv. 32 y 34 ("la copa") contiene la interpelación directa de Dios a Jerusalén. El texto es discursivo y el verbo dominante es YQTL.

Al final del capítulo, a partir del v. 35, el texto es de lectura dudosa en muchos casos, y esto dificulta su clasificación. El pasaje es predominantemente discursivo, pero se insertan breves narraciones con mucha frecuencia. No obstante, pese a los rápidos cambios, en cada tipo de texto se encuentran las características esperadas, y no hay contradicciones.

9. Siguiendo el esquema de la primera parte de este artículo, debería dedicar aquí un espacio al comentario de la teoría temporal de E.J. Revell (1989) a la luz de los textos. No creo necesario hacerlo, pues muchos de los ejemplos facilitados en los demás apartados ponen de manifiesto las deficiencias de un enfoque puramente temporal.

Podemos tomar este texto como ejemplo de transiciones muy cercanas entre D y N.

35	laken-x-QTL-x ya'an-QTL-x WYQTL-x w-x-IVO-x	לכן כה אמר-x יען שכחת-x ותשליכי-x ו-שא-י-x
36	WYQTL-x x-ha-YQTL-x w-IVO-x	ויאמר-x בן אדם התשפט-x והגד-x
37	ky-QTL w-ON w-x-QTL w-x-('ašer-QTL-x)-QTL-x	כי נאפו-x ו-ON ו-x-נאפו ו-x-אשר ילדו לי-תעבירו-x
38	x-QTL-x QTL-x w-x-QTL	x-עשו-x טמאו-x ו-x-חללו
39	w-be-INF-x WYQTL-x w-hinneh-x-QTL-x	ובשחתם-x ויבאו-x והנה-x-עשו-x
40	w-'af ki-YQTL-x 'ašer-x-PART-x w-hinneh-QTL la'ašer-QTL QTL-x wQTL-x	ואף כי תשלחנה-x אשר-x-שלוח-x והנה באו לאשר רחצת כחלת-x ועדית-x
41	wQTL-x w-ON w-x-QTL-x	וישבת-x ו-ON ו-x-שמת-x
42	w-ON w-x-PART-x WYQTL-x [WYQTL]-x	ו-ON ו-x-מובאים-x ויתנו-x [ויתנו]-x
43	WYQTL-x 'attah-YQTL-x	ויאמר-x עתה יזנה-x
44	WYQTL-x ke-INF-x	ויבואו-x כבוא-x

	ken-QTL-x	כן באו-x
45	w-x-YQTL-x	x-ו-ישפטו-x
	ky-PART-x	כי נאפת-x
	w-ON	ו-ON
46	ky-x-QTL-x	כי כה אמר-x
	INF-x	העלה-x
	w-INF-x	ונתן-x
47	WQTL-x	ותגמו-x
	w-INF	וברא-x
	x-YQTL	x-יהרגו
	w-x-YQTL	ו-x-ישרפו
48	WQTL-x	והשבתי-x
	WQTL-x	ונוסרו-x
	w-lo'-YQTL-x	x-ולא תעשינה-x
49	WQTL-x	ונתנו-x
	w-x-YQTL	ו-x-תעשינה-x
	WQTL	וידעתם
	ky-ON	כי אני יהוה

- 35 Por tanto, así dice Adonay Yahveh:
 "Ya que te has olvidado de Mí,
 y me has arrojado detrás de tus espaldas,
 por eso carga tú también con tu sensualidad y tus prostituciones".
- 36 Luego me dijo Yahveh:
 "Hijo de hombre, ¿no juzgarás a Oholah y Oholibah
 y les manifestarás sus abominaciones,
- 37 pues han cometido adulterios,
 tienen sangre en sus manos,
 se han prostituido a sus ídolos
 y hasta a sus hijos, que me habían engendrado, los han hecho pasar [por el fuego] para que
 sirvieran a ellos de pasto?
- 38 Todavía me han hecho esto:
 mancillaron en aquel día mi Santuario
 y profanaron mis sábados;
- 39 después de haber inmolado a sus hijos para sus ídolos,
 entraban aquel mismo día en mi santuario, para profanarlo.
 He aquí como han obrado dentro de mi Casa.
- 40 Además, enviaron por hombres venidos de lejos,
 a quienes se remitió mensajeros,
 y hete aquí que llegaron aquellos
 por quienes te habías lavado,

- habíaste alcoholado los ojos
 y te habías adornado con aderezos.
- 41 Te recostaste sobre un lecho ostentoso,
 ante el cual había una mesa preparada,
 sobre la cual habías dispuesto mi incienso y mi óleo.
- 42 [Oíase] allí el estrépito de una multitud feliz, a causa de la
 muchedumbre de gentes,
 hombres traídos de todas partes del desierto,
 que pusieron ajorcas en las muñecas de ellas
 y una corona magnífica sobre sus cabezas.
- 43 Entonces dije de la que está consumida por los adulterios:
 "Ahora prosigue ella entregándose a sus prostituciones
 44 y se llega a ella como se llega a una mujer prostituta:
 así se llega a Oholah y Oholibah, mujeres impúdicas.
- 45 Pero hombres justos las sentenciarán con arreglo a la ley de las adúlteras y por la ley de las
 que derraman sangre;
 pues adúlteras son ellas
 y hay sangre en sus manos".
- 46 Por que así dice Adonay Yahveh:
 "¡Convóquese contra ellas asamblea
 y se las entregue al espanto y el pillaje!
- 47 ¡Lapídelas con piedras la asamblea
 y las hagan trozos con sus espadas;
 maten a sus hijos e hijas
 y a sus casas prendan fuego!
- 48 Así haré desaparecer del país la impudicia,
 y quedarán prevenidas todas las mujeres
 y no obrarán con arreglo a vuestras impudicias.
- 49 Se hará recaer vuestra infamia sobre vosotros,
 y cargaréis con los pecados de vuestra idolatría,
 y conoceréis
 que Yo soy Adonay Yahveh.

El v. 35 parece un tanto desligado del resto y es el v. 36 el que abre el pasaje discursivo. Los tres siguientes constituyen una pequeña narración en la que predomina QTL. Encontramos algunas oraciones en paralelismo. La oración introducida por הנה en 39/4 nos sitúa otra vez en el discurso, en los vv. 40 y 41. En el 42 se vuelve a la narración. El verbo de 43/1, וואמר , no supone la vuelta al discurso, pues introduce una reflexión. Se trata de un caso fronterizo. La narración se interrumpe para hacer una reflexión, lo que en principio sólo tiene sentido si hay un interlocutor. Pero la reflexión puede ser interna, tal como ocurre en este caso, en el que no se da una interpelación directa. No

encontramos, por ejemplo, sufijos de segunda persona, y los tiempos verbales se ajustan a los de la narración.

3. LOS TIPOS DE DISCURSO

Esta última evolución de la sintaxis textual, tal como la plantea E. Longacre (1992) en su artículo, presenta aspectos muy sugerentes desde mi punto de vista. Si bien trata sólo de textos en prosa, dejando a un lado, por tanto, gran parte de la literatura profética, me ha sido posible encontrar en el libro de Ezequiel ejemplos de todos los tipos de discurso que Longacre describe. Los valores que las formas verbales tienen en cada caso coinciden también con lo que Longacre expone. Por otra parte, hay que recordar que todo lo dicho por este autor encaja en la teoría general de la Sintaxis Textual, por lo que todos los ejemplos recogidos en este apartado sirven también para contrastar la validez de dicha teoría.

3.1. *Discurso narrativo*

Como ejemplo del Discurso Narrativo descrito por Longacre podríamos tomar el capítulo 16 de Ezequiel, que es a la vez un ejemplo claro de texto narrativo en la línea de Schneider, Talstra y Niccacci¹⁰. Este capítulo tiene en común con el 23 tema y estructura, ya que ambos contienen largas diatribas contra Jerusalén, a quien Dios reprocha su comportamiento pagano y anuncia un castigo.

Tomemos 16,7-14 como ejemplo:

16,7	WQTL ?	רבבה
	0-x-QTL	כצמח השדה נתתיך
	WYQTL	ותרבי
	WYQTL	ותגדלי
	WYQTL-x	ותבאי בעדי עדיין
	0-x-QTL	שדים נכנו
	w-x-QTL	ושערך צמח
	w-ON	ואת ערם ערייה
16,8	WYQTL-x	ואעבר לידך
	WYQTL	ואראך
	w-hinneh-ON	והנה תך'ת דדים

10. Para estos tres autores este pasaje constituiría un Discurso Narrativo, pero con un concepto distinto al de Longacre. Véase el apartado 4.4 de la primera parte de este artículo.

	WYQTL-x	ואפרש כנפי עליך
	WYQTL-x	ואכסה ערותך
	WYQTL-x	ואשבע לך
	WYQTL-x	ואבוא בברית אתך
	ON	נאם אדני יהוה
	WYQTL-x	ותהיי לי
16,9	WYQTL-x	וארחצך במים
	WYQTL-x	ואשטף דמיוך מעליך
	WYQTL-x	ואסכך בשמן
16,10	WYQTL-x	ואלבישך רקמה
	WYQTL-x	ואגעלך תחש
	WYQTL-x	ואחבשך בשש
	WYQTL-x	ואכסך משי
16,11	WYQTL-x	ואעדך עדי
	WYQTL-x	ואתנה חןצמידים על ידיך
	[WYQTL-x]	ורביד על גוננך
16,12	WYQTL-x	ואתן בזם על אפך
	[WYQTL-x]	ועגילים על אזניך
	[WYQTL-x]	ועטרת תפארת בראשך
16,13	WYQTL-x	ותעדי זהב וכסף
	w-ON	ומלבושך שש ומשי ורקמה
	0-x-QTL	סלת ודבש ושמן אכלתי
	WYQTL-x	ותיפי במאד מאד
	WYQTL-x	ותצלחי למלוכה
16,14	WYQTL-x	ויצא לך שם בגוים ביפיך
	ky-ON	כי כליל הוא מהדרי
	'ašer-x-QTL	אשר שמתי עליך
	ON	נאם אדני יהוה
16,7	Como planta del campo te hice, y creciste y te desarrollaste, alcanzando la plena pubertad; tus pechos se formaron y tu vello brotó, más te hallabas desnuda y descubierta.	
16,8	Pasé junto a tí y te vi,	

- y he aquí que era tu edad la edad de los amores,
y extendí el borde de mi manto sobre ti
y cubrí tu desnudez,
te presté juramento
y me uní en alianza contigo
-oráculo de Adonay Yahveh-
y fuiste mía.
- 16,9 Te lavé con agua,
te limpié la sangre de encima
y te ungué con óleo;
- 16,10 te vestí de recamado,
te calcé de piel de *tahas*,
te ceñí de lino fino
y te cubrí de seda;
- 16,11 te adorné con joyas,
puse ajorcas en tus muñecas
y un collar en tu garganta;
- 16,12 y coloqué anillo en tus narices,
en tus orejas pendientes
y diadema magnífica en tu cabeza.
- 16,13 Quedaste así adornada de oro y plata,
y fue tu vestido de lino fino, seda y recamado;
flor de harina y aceite y miel comiste
y resultaste bellísima en extremo
y apta para la dignidad real.
- 16,14 Tu fama se divulgó entre las gentes a causa de tu belleza, pues era perfecta,
por el esplendor de que yo te había dotado.
-oráculo de Adonay Yahveh.

Encontramos WYQTL secuencial, expresando acción de forma puntual, tal como Longacre describe. Así mismo, QTL aparece en oraciones con el esquema (w)-x-QTL, con valor no secuencial o puntual, como ocurre en el v. 7: tras tres acciones sucesivas expresadas mediante WYQTL, el autor se detiene en algo que podemos entender como explicación: una vez alcanzada la edad de la pubertad, se formaron los pechos de la doncella y su vello brotó, mientras ella se encontraba desnuda. Lo mismo ocurre en el v. 13.

Los vv. 13 y 14 tienen valor de conclusión y nos introducen en una nueva situación, que comienza en el v. 15. Después de haber recibido tanto, Jerusalén se ha entregado a la prostitución. Continúa el relato de sus malas acciones, hecho por Dios en segunda persona, y el verbo dominante sigue siendo WYQTL.

Podemos decir, tanto para este capítulo como para el 23, comentado en el apartado anterior, que en las secciones que contienen la narración de los hechos pasados motivadores del castigo divino, WYQTL es el tiempo predominante, combinándose con QTL. Por el contrario, en las secciones que contienen el anuncio del castigo esta presente YQTL junto con largas cadenas de WQTL. WYQTL se usa en los pasajes narrativos (ya sea Narración, o Discurso Narrativo, o una narración puesta en boca de Dios) que contienen la sucesión de acciones que han llevado a Jerusalén a su desesperada situación. En el anuncio del castigo el texto se hace discursivo, la interpelación es directa, y encontramos YQTL junto con cadenas de WQTL que nos dan la visión global de lo terrible de la cólera de Dios.

3.2. *Discurso predictivo*

Como ejemplo de este tipo de discurso he elegido Ez 7,3-4 y 7,8-9. En el discurso predictivo encontramos WQTL como verbo principal y YQTL como secundario, con referencia futura. Otro ejemplo de este tipo de discurso lo podemos encontrar en Ez 32,4-8.

7,3	'attah-ON WQTL-x WQTL-x WQTL-x	תה-ON ושלחתי-x ושפתיך-x ונתתי-x
7,4	w-x-YQTL-x w-x-YQTL ky-x-YQTL w-x-YQTL WQTL ky-ON	ולא תחוס-x ולא אחמול כי-x-אתן ו-x-תהיין וידעתם כי-ON
7,8	'attah-x-YQTL-x WQTL-x WQTL-x WQTL-x	עתה-x-אשפוך-x וכליתי-x ושפתיך-x ונתתי-x
7,9	w-x-YQTL-x w-x-YQTL 0-x-YQTL w-x-YQTL WQTL ky-x-PART	ולא תחוס-x ולא אחמול x-אתן ו-x-תהיין וידעתם כי-x-מכה

- 7,3 Ahora será el fin sobre ti,
pues enviaré sobre ti mi cólera,
y te juzgaré con arreglo a tu proceder,
y cargaré sobre ti todas tus abominaciones.
- 7,4 Y mi ojo no se apiadará de ti
ni me compadeceré,
pues cargaré sobre ti tu proceder
y tus abominaciones estarán patentes en medio de ti,
y sabréis
que Yo soy Yahveh.
- 7,8 Ahora pronto derramaré mi cólera sobre ti
y desbravaré en ti mi ira,
te juzgaré según tu proceder
y cargaré sobre ti todas tus abominaciones.
- 7,9 Y mi ojo no se apiadará
ni he de compadecerme;
con arreglo a tu proceder te imputaré,
y tus abominaciones estarán patentes en medio de ti,
y sabréis
que Yo, Yahveh, soy quien hiero.

En los vv. 2 al 4, tras un planteamiento de la situación mediante oraciones nominales y participiales, una ON introducida por $\eta\eta$ antecede a una cadena de cuatro WQTL, que comienza en 7,3/2. Los 3 primeros WQTL explican lo ya planteado, el fin. El último WQTL de la cadena es ויִעַץ , Fórmula de cierre, seguido de ON. Encontramos varias oraciones con YQTL no inicial, a modo de estribillo que se repite en el versículo 9, y en otros capítulos del libro ("mi ojo no se apiadará y yo no me compadeceré"). Estas oraciones no forman parte del armazón del relato.

A partir del v. 5 se repite la misma estructura: una serie de ON y Or. Participiales plantean la situación, una oración introducida por $\eta\eta$, esta vez con YQTL, antecede la cadena de WQTL.

3.3. *Discurso de procedimientos e instrucciones*

Encontramos en Ezequiel el tipo de discurso de procedimientos e instrucciones orientado a una persona en concreto (en el que aparecen imperativos aislados y predomina la segunda persona) en los relatos que contienen las órdenes que Ezequiel recibe de realizar distintos actos simbólicos, en los c. 4 y 5. Tomemos como ejemplo Ez 4,1-7, donde encontramos WQTL como tiempo predominante y algunas oraciones con el esquema (w)-x-YQTL.

Esquema:

4,1	w-x-IVO-x WQTL-x WQTL-x	ו-קח-x ונתתה-x וחקת-x
4,2	WQTL-x WQTL-x WQTL-x WQTL-x	ונתתה-x ובנית-x ושפכת-x ונתתה-x
4,3	w-IVO-x w-x-IVO-x WQTL-x WQTL-x WQTL-x WQTL-x ON	ושים-x ו-קח-x ונתתה-x והכינת-x והיתה-x וצרת-x ON
4,4	w-x-IVO WQTL-x x-('ašer-YQTL-x)-YQTL-x	ו-x-שכב-x ושמת-x x-(אשר תשכב-x)-תשא-x
4,5	w-x-QTL-x WQTL-x	ו-x-נתתי-x ונשאת-x
4,6	WQTL-x WQTL-x WQTL-x x-QTL-x	וכלית-x ושכבת-x ונשאת-x x-נתתיו-x
4,7	w-x-YQTL-x WQTL-x	ו-x-תקיין-x ונבאת-x

- 1 Y tú, hijo de hombre, cógete un ladrillo y colócalo ante ti y traza sobre él una ciudad, Jerusalén.
- 2 Luego dispón contra ella terraplén de asedio, construye contra ella atrincheramiento, acumula contra ella terraplén, emplaza frente a ella campamentos y coloca en torno a la misma arietes.
- 3 Luego cógete una sartén de hierro y ponla como muro férreo entre ti y la ciudad, dirige tu rostro hacia ella;

- ella permanecerá en estado de sitio
y tú la asediarás.
Es una señal para la casa de Israel.
- 4 Acuéstate después sobre tu costado izquierdo
y pon sobre él la iniquidad de la casa de Israel.
El número de los días que te has de acostar sobre él, portarás¹¹ la iniquidad de ellos.
- 5 Yo mismo te señalo los años de su iniquidad en un número equivalente de días: trescientos
noventa días¹²,
en que soportarás la iniquidad de la casa de Israel.
- 6 Cuando hayas concluido éstos, te acostarás, por segunda vez sobre tu costado derecho,
y portarás la iniquidad de la casa de Judá:
cuarenta días, un día por cada año, te señalo.
- 7 Y dirigirás tu rostro y tu brazo desnudo hacia el asedio de Jerusalén,
y profetizarás contra ella.

Encontramos imperativos que estructuran el texto y anteceden a cadenas de WQTL que desarrollan los distintos aspectos de las instrucciones.

Me gustaría recordar que el discurso de procedimientos no tiene que dirigirse obligatoriamente a una persona en concreto, pues su intención es que el objetivo que marca se cumpla, independientemente de quien lo ejecute; no he encontrado en Ezequiel ejemplos de este otro tipo de discurso de procedimientos con una orientación general.

Considero que es un punto en apoyo de la validez del enfoque de E. Longacre el definir textos en los que WQTL actúa como forma principal, y otras formas desempeñan funciones secundarias. Normalmente WQTL se entiende como una forma secundaria (subordinada, para Waltke-O'Connor) y WYQTL y QTL reciben toda la atención de los estudios. Sin embargo en Ezequiel se encuentran numerosos pasajes articulados en torno a WQTL, en los que otros verbos tienen una función secundaria. Creo que es más acorde con la función principal que a veces WQTL desempeña en los textos delimitar tipos de discurso en los que esto sucede, como son el discurso predictivo o el discurso de procedimientos e instrucciones que otorgarle calificativos como "perfecto profético", pues con esta denominación no se señala su papel como constituyente principal del armazón del relato.

11. Cantera traduce en primera persona.

12. Cantera traduce ciento noventa.

3.4. *Discurso persuasivo*

Encontramos varios ejemplos de discurso persuasivo en el c. 20 de Ezequiel, donde Dios narra en primera persona la historia de los pecados de Israel. En diferentes momentos del crudo relato Dios recuerda en estilo directo las imprecaciones hechas a su pueblo con el deseo vano de que modifique su conducta.

En Ez 20, 7 leemos:

7	WYQTL-x 0-x-IVO w-x-'al-YQTL ON	ואמר אלהם איש שקוצי עיניו השליכו ובגלולי מצרים אל תטמאו אני אדני אלהיכם
20,7	Y les dije: arroje cada uno las abominaciones de sus ojos y no os contaminéis con los ídolos de Egipto: Yo soy Yahveh, vuestro Dios.	

Más adelante, en los vv. 18 al 20 encontramos un uso similar:

18	WYQTL-x 0-x-'al-YQTL w-x-'al-YQTL w-x-'al-YQTL	ואמר אל בניהם במדבר בחוקי אבותיכם אל תלכו ואת משפטיכם אל תשמרו ובגלוליהם אל תטמאו
19	ON 0-x-IVO w-x-IVO w-IVO-x	אני אדני אלהיכם בחקתי לכו ואת משפטי שמרו ועשו אותם
20	w-x-IVO WQTL-x le-INF ky-ON	ואת שבתותי קדשו והיו לאות ביני ובינכם לדעת כי אני יהוה אלהיכם
20,18	Y dije a sus hijos en el desierto: No sigáis los preceptos de vuestros padres, ni observéis sus costumbres, ni os mancilléis con sus ídolos.	
20,19	Yo soy Yahveh, vuestro Dios; caminad con arreglo a mis estatutos y guardad mis normas	

y cumplídlas
 20,20 y santificad mis sábados
 y sirvan de señal entre Mí y vosotros,
 para que se sepa que yo soy Yahveh, vuestro Dios.

Encontramos en estos fragmentos todas las características que Longacre describe para el discurso persuasivo: formas volitivas (imperativos en este caso), Imperfecto modal y WQTL resultativo (וְהָיָה, en 20,20).

3.5. *Discurso Expositivo*

Se trata de un tipo de discurso en el que los elementos estáticos son los principales, y se exponen mediante oraciones nominales y oraciones con $\text{נ} + \text{infinitivo}$. Según Longacre, se trata por lo general de secciones cortas, ya que el AT es desde su punto de vista más "persuasivo" que expositivo. Como ejemplos de este tipo de discurso nos ofrece Gen 40,12-13 -José interpreta los sueños- y Gen 40,22 (Longacre 1992: 188-189).

Creo que podríamos encuadrar en este tipo de discurso los relatos de visiones. Tomaré el capítulo 1 de Ezequiel, que contiene la visión de la gloria de Yahveh, a modo de ejemplo. Los datos estadísticos son ya elocuentes de por sí:

	Total ¹³	Capítulo 1
Or. verbal:	87.3%	61%
Or. nominal:	12.7%	39%
Or. $\text{נ} + \text{inf}$ ¹⁴ :	11.5%	57.4%

El porcentaje de ON y oraciones con $\text{נ} + \text{infinitivo}$ es en este capítulo mucho más elevado que en el resto de los textos en prosa de Ezequiel. Aquí importa la descripción de los elementos que Ezequiel contempla, descripción estática por tanto; formas como WYQTL sirven para dar un marco narrativo global al relato y marcar las transiciones entre los distintos componentes de las visiones. Son frecuentes וְאִשְׁמַע וְאִרְאָה con este uso. Por supuesto, se encuentran también otras formas, como WYQTL en cadena cuando el relato se hace más rápido y se suceden las acciones (1,28), o YQTL, que aparece dentro del relato, casi siempre con verbos de movimiento y sin que se dé una diferencia temporal.

13. Estos datos totales son sobre los textos en prosa de los capítulos trabajados del libro de Ezequiel, que son del 1 al 32 más el 35.

14. Estos datos son relativos al número total de oraciones subordinadas.

He elegido Ez. 1, 15-19 para ilustrar todo lo dicho¹⁵:

15	WYQTL-x	וּאֵרָא-x
	w-ON	ON-ו
16	ON	ON
	w-ON	ON-ו
	w-ON-ka'ašer YQTL-x	וּ-ON-כִּאֲשֶׁר-יְהִי-הִיא-x
17	0-x-[be-INF]-YQTL	0-x-בְּלַכְתֶּם-יִלְכוּ
	lo'-YQTL-[be-INF]	לֹא-יִסְבוּ-בְּלַכְתֶּם
18	w-ON	ON-ו
	w-ON	ON-ו
	w-x-PART-x	וּ-x-מִלֵּאֵת-x
19	w-[be-INF]-x	וּבְלַכְתֶּם-x
	0-YQTL-x	x-יִלְכוּ
	w-[be-INF]-x	x-וּבְהִנְשֵׂא-x
	0-YQTL-x	x-יִנְשֵׂאוּ

- 1,15 Miré entonces a aquellos seres,
y divisé una rueda en el suelo junto a ellos, a las cuatro caras.
- 1,16 El aspecto de las ruedas y su factura eran como el fulgor de la piedra de Tarsis;
una misma forma tenían las cuatro;
su aspecto y su factura eran como si una rueda estuviese dentro de la otra.
- 1,17 Cuando marchaban podían moverse en las cuatro direcciones,
sin volverse al marchar.
- 1,18 En cuanto a sus llantas, tenían gran altura
e infundían terror,
pues sus llantas estaban llenas de ojos alrededor en las cuatro.
- 1,19 Al marchar los seres,
marchaban igualmente las ruedas junto a ellos,
y cuando los seres se alzaban del suelo, alzábanse también las ruedas.

15. Podría también servirnos de ejemplo el capítulo 10, que contiene la visión de la Gloria de Yahveh abandonando el templo. En él el porcentaje de oraciones nominales es el 31% y el de oraciones con el esquema ו+Inf el 52%.

3.6. *Discurso jurídico*

Por último, trata E. Longacre del discurso jurídico, del que encontramos ejemplos en distintos pasajes de los capítulos 18, 14 y 3, cuyo lenguaje recuerda al lenguaje legal.¹⁶

Según Longacre, en este discurso debemos esperar abundantes oraciones condicionales, con ׀ introduciendo un nuevo tema y ׀ funcionando dentro de cada sección. Como formas verbales, Imperfecto en la prótasis seguido de inf.abs + imperfecto en la apódosis, principalmente. Si bien el uso de ׀ no es demasiado frecuente en Ezequiel, los pasajes citados encajan, por lo demás, en lo descrito por Longacre.

En el c. 18 se lanza el siguiente mensaje: Dios trata de forma individualizada a los hombres, manifestando así su total justicia. El capítulo se estructura en distintos supuestos de conducta humana, especificándose la recompensa que cada uno tendrá.

En el v. 5 comienzan los diferentes supuestos que presentan distintos modelos de conducta humana y el final que cada uno tendrá. Se emplean oraciones del tipo w-x-׀N-ky-YQTL, con el sustantivo ׀N antepuesto a la partícula ׀ para introducir una nueva sección. Son las oraciones con este esquema las que articulan el texto, como aparece en 18,21.

Entre los vv. 5 y 9 encontramos el primer supuesto: el hombre justo vivirá. En el v. 6 se da una transición difícil de explicar: aparecen 3 oraciones con QTL, en serie. A partir de 6/4, y tras un paralelismo estrecho, el tiempo predominante es YQTL. Una teoría que defienda un valor temporal absoluto de los verbos no nos da una respuesta satisfactoria para este cambio, ya que el tiempo es el mismo. Tampoco ha habido un cambio en el tipo de texto, de discurso a narración.

En el v. 10 comienza el segundo supuesto. El hombre justo engendra un hijo que comete fechorías. El hijo no vivirá. El comportamiento del hijo impío se describe mediante una sucesión de oraciones con QTL, una serie con valor explicativo. No hay aquí ninguna transición difícil, aunque se utilizan las mismas raíces verbales que aparecían en el supuesto anterior referido al padre. Esta es la secuencia que hubiéramos esperado también en dicho supuesto anterior. A partir

16. Para un comentario más amplio del lenguaje en tono legal de este pasaje véase C. C. Herranz, 1993a: 228-232 y 1993b: 113-120.

del v. 14 encontramos la siguiente situación: el hijo impío engendra a su vez un hijo temeroso de Dios (vv. 14-17).¹⁷

En los capítulos 14 y 3 encontramos pasajes con un lenguaje similar al descrito. La única diferencia que he encontrado aparece en el c. 3, donde la estructura (waw)-SUJ-ky-VERBO-x se da aquí con QTL, y aparece dos veces, en los vv. 19 y 21. Estos son los dos únicos casos de prótasis con QTL entre todos los comentados en relación con los capítulos de tono legal.

Por último, quisiera mencionar que prótasis con el esquema (waw)-SUJ-ky-YQTL aparecen continuamente a lo largo del Levítico (Lev 1,2; 2,1; 4,2; 5,1; 5,15; 7,21; 13,2; 19,20; 22,14; 24,15; 27,2 entre otras). Los esquemas de la apódosis pueden variar: WQTL-x; x-YQTL; ON. También hay secuencias de este tipo en Números (Véase Num 5,6; 5,12; 6,2; 19,14; 27,8; 30,3 y 4. En estos casos, la apódosis puede ser WQTL-x, o bien x-YQTL).

4. CONCLUSIÓN

El análisis de distintos textos del libro de Ezequiel a la luz de las diversas teorías formuladas en los últimos años pone de relieve puntos fuertes y débiles de cada una de ellas. Respecto a las posturas tradicionales, de Waltke-O'Connor y Revell, queda claro desde mi punto de vista que son claramente insatisfactorias cuando se contrastan con los textos. La teoría de la Sintaxis Textual explica un número elevado de casos, y en el desarrollo que de sus principios hace E. Longacre se encuentran ideas que considero muy válidas y sugerentes a la hora de abordar el estudio de los textos.

No obstante, no me gustaría acabar este artículo dando a entender que considero resuelto el tema del funcionamiento del verbo hebreo, ya que eso supondría el fin de la investigación en un campo tan apasionante como es el de la sintaxis verbal en el hebreo bíblico, y sería una lástima. Por otra parte, la solución no está en mi mano. Me gustaría recordar un pasaje del c. 18 de Ezequiel, comentado al tratar el discurso jurídico. La transición entre YQTL y QTL en el v. 6 sigue siendo para mí difícil de explicar. Tras tres oraciones con QTL, en serie, a partir de 6/4, y tras un paralelismo estrecho, el tiempo predominante es YQTL. No obstante, encontramos en 18,10-13 otro pasaje con

17. Este texto se comenta en relación con la teoría de Walke-O'Connor en el apartado 1 de este artículo.

oraciones iguales, con el mismo vocabulario y contenido en las que los tiempos de los verbos no coinciden, QTL predomina claramente y no se da ninguna transición difícil.

Una teoría que defienda un valor temporal absoluto de los verbos no nos da una respuesta satisfactoria para este cambio, ya que el tiempo es el mismo. No es posible tampoco entender que se ha producido un cambio de aspecto. Por otra parte, el tipo de texto es el mismo¹⁸. Elijo volver a este pasaje para terminar mi artículo porque nos recuerda tantos casos del AT que permanecen poco claros, reclamando un estudio directo. El trabajo sobre sintaxis verbal debe seguir, teniendo en cuenta todas las aportaciones tanto teóricas como metodológicas que hacen los distintos autores, y sin perder nunca de vista el análisis cercano de los textos.

REFERENCIAS:

- Herranz, C., 1993a, *La sintaxis verbal en los oráculos de Ezequiel*. Tesis doctoral, Universidad Complutense. Madrid.
- Herranz, C., 1993b, "Algunos pasajes del Libro de Ezequiel y su Sintaxis", en *Actas del IV Simposio Bíblico Español*, Valencia-Granada.
- Herranz, C., 1995, "Últimas teorías sintácticas sobre el verbo hebreo bíblico. II: Estado de la cuestión". En *MEAH*, sección Hebreo 44 (1995) 101-119.
- Longacre, R.E., 1992, "Discourse Perspective on the Hebrew Verb: Affirmation and Restatement". En: *Linguistics and Biblical Hebrew* (ed. W. Bodine). Eisenbrauns, Winona Lake. Pp. 177-189.
- Niccacci, A., 1989, Reseña de Waltke-O'Connor 1990, en *Studium Biblicum Franciscanum*, XXXIX (1989), pp. 310-327.
- Niccacci, A., 1990, *The Syntax of the Verb in Classical Hebrew Prose* (trad. W.G.E. Watson). Sheffield.
- Revell, E.J., 1989, "The System of the Verb in Standard Biblical Prose", *HUCA* 60, 1-37.
- Schneider, W., 1982, *Grammatik des biblischen Hebräisch*. München.

18. Este capítulo se comenta ampliamente en Herranz 1993a. Como allí se dice, podemos encontrar una explicación en un cambio de perspectiva del autor, que utiliza dos recursos diferentes para definir el comportamiento del justo: QTL explica en qué consiste ser justo, y YQTL enumera las acciones que el justo realiza. Con QTL al autor le interesa el comportamiento del justo en su conjunto, no incide en ninguna acción. Le preocupa más explicar en qué consiste ser justo que describir la ejecución de actos de justicia. Mediante YQTL se describe cada acto de justicia. No es sorprendente la presencia de QTL en un texto discursivo, ya que este tiempo es neutro en la oposición Discurso / Narración, y puede aparecer en ambos.

- Talstra, E., 1978, "Text Grammar and Hebrew Bible. I: Elements of a Theory". *BiOr* 35, 169-174.
- Talstra, E., 1982, "Text Grammar and Hebrew Bible. II: Syntax and Semantics". *BiOr* 39, 26-38.
- Waltke, B. - O'Connor, M., 1990, *An Introduction to Biblical hebrew Syntax*. Indiana.